

指向深度学习的线上线下混合式翻译教学模式探究

谢庆立

北京师范大学文理学院 广东珠海

【摘要】新时代背景下，培养翻译人才具有举足轻重的重要性，然而，当前翻译教学沿用传统模式的情况仍然普遍。本文探究如何基于深度学习的视角革除传统翻译教学模式存在的弊端。基于文献分析，本文详述深度学习理论为翻译教学带来三点启示：（1）翻译教学应以学生为中心，发挥学生的主体性地位；（2）翻译教学应以深度学习为目标，关注深度学习是否真正发生；（3）翻译教学应以“深度”为抓手，注重深度学习发生的质量。本文进而探讨翻译课堂如何基于情感参与策略、行为参与策略和认知参与策略三个维度，通过线上线下混合式的翻译教学设计及实施，促进学生的深度学习，为翻译教学注入活力。

【关键词】深度学习；情感参与；行为参与；认知参与；混合式翻译教学

【基金项目】广东省高等教育教学研究和改革项目（项目编号：2023303）：指向深度学习的线上线下混合式翻译教学探索与实践

【收稿日期】2026年1月4日

【出刊日期】2026年2月5日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260041

Toward a deep learning-oriented blended translation teaching model

Qingli Xie

Faculty of Arts and Sciences of Beijing Normal University, Zhuhai, Guangdong

【Abstract】 It is of vital importance to train translation professionals in the new era. However, traditional modes are still prevailing for translation teaching. This paper discusses how to eliminate the drawbacks of traditional modes of translation teaching from the perspective of deep learning. Based on literature analysis, this paper elaborates three implications informed by deep learning theory for translation teaching: (1) Translation teaching should be student-centered; students' agentic roles should be put into full play in translation learning; (2) Translation teaching should take deep learning as the aim; teachers should ensure that students' deep learning has occurred; (3) Translation teaching should be committed to "deepness"; teachers should take into account the quality of deep learning. Further, this paper proposes deep learning-oriented strategies regarding students' affective engagement, behavioral engagement, and cognitive engagement for the design and implementation of online and offline blended translation teaching, with a view to vitalizing translation classrooms.

【Keywords】 Deep learning; Affective engagement; Behavioral engagement; Cognitive engagement; Blended translation teaching

1 引言

新时代背景下，“不断扩大高水平对外开放”成为推进中国式现代化的重要举措之一，“讲好中国故事，传播中国好声音”的重任落在了广大年轻学子的肩上。翻译课作为本科外语专业高年级的课程，其重要性不言而喻，翻译教学的成功与否决定着能否培养出合格的外语人才，为中国式现代化建设的推进贡献力量。当

前，打造有深度、有难度、有挑战的“金课”，真正促进学生深度学习，已经成为教育界的共识。然而，当前许多翻译教学仍然沿用传统的模式^[1,2]。传统的翻译教学模式往往以教师为中心，教师以灌输式的教学为主，学生被动接受所谓的“标准译文”，主体性和自主性无法得以发挥，翻译学习往往只处于浅层的状态，难以走向深入。毋庸置疑，这种以灌输式为主的翻译教学模

式难以有效促进学生的深度学习,难以培养适应新时代要求的翻译人才,由此改革传统的翻译教学模式具有必要性和迫切性。另一方面,线上线下混合式教学是当今教育的新常态,线上线下融合的翻译教学并不鲜见,探讨如何开展线上线下融合的翻译教学,促进学生的深度学习无疑具有重大的现实指导意义。有鉴于此,本文拟将“深度学习”作为翻译教学的目标和导向,基于深层次/深度学习策略^[3,4],探究如何通过线上线下双向融合的翻译教学活动设计,有效促进深度学习,从而有效摆脱翻译教学的困境,为翻译教学注入活力。

2 文献综述

教育领域的深度学习有别于计算机领域的深度学习^[5],它也称为深层次学习,它强调教育性发展,超越了一般的学习理论^[6]。在深度学习中,学生是主体,在教师的引导下进行主动学习;“深度学习始终站在学生成长和发展的立场上来谈教学,强调教学过程应是促进学生发展的、有意义的学习过程”^{[7]90}。周序认为,深度学习的本质在于学生是否对知识产生深度的理解^[8]。李松林和杨爽则指出,深度学习的本质内涵在于它是触及心灵深处的学习、深入知识内核的学习和展开问题解决的学习^[9]。王天平等学者通过对深度学习文献进行编码,构建了教师视野中由认知、行为和情感构成的学生深度学习三维状态表征体系^[10]。

针对在线学习,穆肃和王孝金从情感、行为、认知三个层面梳理概括了促进深层次学习发生的策略,其中情感层面包括激励策略、参与策略和联系策略;行为层面包括反馈策略和交互策略;认知层面包括问题策略、重组策略和拓展策略^[3,4]。深度学习已广泛应用于各类学科情境^[11],然而文献中鲜见将深度学习应用于翻译教学的探讨和研究。有鉴于深度学习视角在教育领域的重要性及翻译教学的重要性,本文尝试基于在线学习深层次学习策略,结合线上线下混合式教学的特点,探究线上线下双向融合的翻译教学模式,以期促进深度学习的发生。

3 深度学习视角对翻译教学的启示

深度学习视角在教育领域的价值受到学者的认可,其对翻译教学的无疑有着深刻的启示,主要体现在以下三方面:

3.1 以学生为中心

“以学生为中心”虽然长久以来是教育界推崇的教学理念,但在实际教学中,它往往只是一句空话,并未真正落实到实处。传统翻译教学的弊端归根结底在于未能真正践行“以学生为中心”的教学理念。深度学

习视角关注学习是否发生,重视学生作为学习的主体,这有利于摆正教与学的关系,有利于革除传统翻译教学以教师为中心,学生失去主体地位的弊端,教的目的是为了学,唯有能有效促进学习的教学才称得上是有效的教学,教学哪怕再精彩,如果未能有效促进学习或学习并未发生,教学也失去了意义,犹如无根之木,无源之水。因此,指向深度学习的线上线下混合式翻译教学要求教师应当积极主动转变角色,让学生真正成为学习的主体,教师成为翻译教学活动的设计者、组织者、引导者和监督者,教师也应当利用线上线下双向融合设计,加强师生互动和生生互动,加强学生与学习内容的深度交互,培养学生自主学习和团队协作的能力。

3.2 以目标为驱动

目标是教学的灵魂,是教学设计与实施的关键。“指向深度学习”意味着翻译教学应以促进学生深度学习的目标为驱动,通过逆向设计,以始为终,确保让翻译教学能真正促进深度学习的发生。换言之,以促进深度学习为目标,翻译教学由此具有了目标性和方向性,这有利于革除传统翻译教学的弊端,更好地聚焦学生学习是否发生,学生变被动为主动,充分发挥自主性,为翻译课堂注入活力。

另外一方面,衡量深度学习是否发生,深度学习目标是否达成,离不开评价,尤其是过程性和持续性评价。深度学习视角既然关注学习是否发生,评价是必要的手段,唯有施行教学评一体化,重视评价,如应用过程性评价和持续性评价,才能更好地为教学提供有效依据,推动教学的改进,进而促进学生的学习,达成深度学习的目标。教师注重过程性评价和持续性评价,应关注学生在应用、分析、评价、创造等指向高阶思维的活动中的表现。

3.3 以“深度”为抓手

深度学习视角注重“深度”,这意味着衡量教学的有效性除了要看学习是否发生,还要看学习发生的质量如何,即教学是否能有效地促进学生的深度思考,不仅仅停留于表层的记忆与理解,而是通过指向应用、分析、评价、创新等环节设计,让学生的学习走向深入。对翻译教学而言,我们不可否认知识记忆与理解的重要性,它是深度学习的基础,但是掌握了基本知识之后,便涉及到应用、分析、评价与创造等高阶思维,因为翻译的要义在于实践,在实践中,学生启动并应用高阶思维,促进深度学习的发生。例如,学生在理解了翻译策略与翻译技巧之后,更重要的是要通过实践,在翻译练习中去分析原文,推敲锤炼译文,应用翻译策略与翻译

技巧,培养解决翻译问题的能力,或应用所学翻译知识分析评鉴译文,培养批判性思维,甚至可以巧妙地应用翻译策略与翻译技巧,有创造性地产出译文,培养创造性思维。

4 指向深度学习的线上线下融合的翻译教学

如前文所述,深度学习的表征体系可由认知、行为和情感三个维度构成^[10],在线学习中深度学习发生的策略也可分情感、行为和认知三个层面^[3]。本文拟定基于情感、行为、认知三个维度进行翻译教学设计,以期更好地适应线上线下双向融合的翻译教学特点,更大程度地调动学生参与的积极性,更全面地促进深度学习的发生。

4.1 情感参与

在传统的灌输式的翻译教学模式中,学生被动地接受,很难产生积极的学习体验或出现好学乐学的良好状态。促进情感参与的策略重视学习者内部学习动机的激发,目的是调动学生参与的主动性和积极性,在线上结合结合的翻译教学中,教师应重点关注以下两方面:

一方面,从线上的角度看,在情感层面,促进深度学习发生的策略包括激励策略、参与策略和联系策略^[3],教师应利用好线上教学平台应用好激励策略、参与策略和联系策略,通过促进情感参与的活动设计,激发学生参与的热情,鼓励学生积极参与,让学生有主动权,促进教学内容与学习者产生关联。例如,教师可设计“原文推荐”活动,通过网络平台,向学生征集与教学内容相关的翻译原文,最后让学生点赞或投票,确定翻译原文文本,为后续的翻译和评价等活动提供素材;教师还可以设计“佳译推荐”活动,与教学内容结合,通过网络平台,向学生征集自己发现的优秀译文(“佳译”),鼓励学生积极点赞或投票,确定线下课堂讨论的内容。当教师给予学生主动权,推荐自己感兴趣的内容用于教学时,学生的内在学习动机更容易得到激发。

另一方面,从线下课堂教学的角度看,翻译教学在内容选择上涉及译例选择,除了使用学生推荐的译例之外,教师另外选择的译例应当具有以下特征:第一,关联性。选择的译例尽量能与学生的生活关联,与学生的兴趣点关联,进而能让学生产生共鸣。第二,情境性。译例选择应当出于现实中的真实情境,或注重真实情境的创设,让学生感受翻译在现实中鲜活的存在。教师还可以选择没有参考译文,具有真实情境的原文,与学生一起探讨,开放性地生成多版本译文。第三,时效性。传统翻译教学中往往容易出现译例陈旧,教师照本宣

科的情况,这显然不利于调动学生学习翻译的积极性,必然难以促进深度学习。教师应当注重教学内容的更新,补充与当下时事和热点相关的例子,从而更好地调动学生情感参与。

4.2 行为参与

从行为层面看,促进深度学习发生的策略包括反馈策略和交互策略^[3]。反馈可包括教师反馈、自我反馈、同伴反馈、人工智能反馈,由此形成了师生交互、生生交互和人机交互,多层面地为学生的行为参与创造条件,进而促进深度学习。可设计的活动或作业包括:第一,“学习反思”活动。学生撰写学习反思日志,反思评价自己的学习状况,通过自我反馈,及时调整学习策略。第二,“同伴互评”活动。学生掌握翻译评价标准,应用翻译标准评价同伴译文,进而深刻理解翻译标准,让翻译标准更好地指导翻译实践。第三,“你问我答”活动:学生可以在教学平台发布学习过程中的疑问,鼓励其他学生积极参与解答。第四,“AI反馈”活动:学生可以与AI互动,让AI评价自己的译文,批判性地选择是否接受AI的修改建议。

在线下课堂,教师主要发挥教师反馈的作用,通过总结、点评线上作业或活动,基于学生存在的疑问或问题,进一步与学生深度探讨。此外,教师还可以在线下翻译教学过程中,利用雨课堂等工具增加互动的有效性。

4.3 认知参与

从认知层面看,促进深度学习发生的策略包括问题策略、重组策略和拓展策略^[3]。设计的活动可包括:第一,“机译修改”活动。在网络平台发布AI翻译或机器翻译的译文,让学生指出翻译的错误并修改,在深度思考中,体会此类翻译缺乏“灵气”的一面,以及“人译”的作用。第二,“同文异译”活动:在网络平台发布翻译原文,让学生发布自己的译文并解释为何这么翻译。第三,“案例分析”活动:在网络平台发布翻译案例,案例涉及真实翻译情境和任务,让结合翻译知识和理论,分析案例。学生促进理论的应用。在以上线上作业或活动中,要求学生相互点赞或点评。在线下课堂,教师进一步点评、总结,并与学生进一步深度探讨相关的翻译问题。这些活动通过翻译实践,让学生直面翻译问题,培养学生分析问题和解决问题的能力,进而促进所学翻译知识有机重组,拓展翻译能力。

从线下课堂教学的角度看,鼓励学生认知参与主要可以从以下几方面入手:

第一,教师应掌握充分的显化知识,引导学生养成

透过语言使用表象,探究其背后的规律和规则,培养底层逻辑视角,为深度思考创造条件,即引导学生养成既要知其然,也要知其所以然的习惯。

第二,教师可利用认知冲突,让学生在在学习中有所触动,进而更深刻地理解所学内容。认知冲突可以让学生打破固有“想当然”的思维,在翻译中更细致地关联翻译知识与英汉双语差异,更有觉知地解决翻译中的难题。

第三,教师要避免一言堂,或者为了赶进度,匆匆忙忙,而没有留给足够的时间思考、讨论,这样很容易步入“以教师为中心”的老路。因此,教师在进行翻译教学设计与实施时,应当注重精简内容,注重课堂互动的设计与开展,把握好教学节奏,给予学生充分的时间,调动学生参与的积极性。

5 结语

深度学习是教育领域重要的教学理念,将深度学习作为目标导向应用于翻译教学中对于革除传统翻译教学的弊端具有重大的现实意义。换言之,以促进深度学习为目标,翻译教学具有目标性和方向性,有利于革除传统翻译教学的弊端,更好地聚焦学生学习是否发生,学生变被动为主动,充分发挥自主性,为翻译课堂注入活力。线上线下混合式翻译教学模式是新时代教育科技赋能教育教学的生动案例,基于促进情感参与、行为参与、认知参与的策略,多维度地指向深度学习,以学生为中心,以目标为驱动,以深度为抓手,设计实施线上线下双向融合的教学活动,促进深度学习真正发生。

参考文献

[1] 王巍. 以过程为导向的翻译教学探析 [J]. 西安外国语

大学学报, 2019, 27 (04): 102-105.

- [2] 谢庆立, Brendan Bartlett. 借助网络的翻译工作坊教学模式试探[J]. 文教资料, 2017, (22): 204-206
- [3] 穆肃; 王孝金. 在线学习中深层次学习发生策略的研究[J]. 中国远程教育, 2019A, (10): 29-39+93.
- [4] 穆肃; 王孝金. 参与和投入而非肤浅和简单——在线学习中的深层次学习[J]. 中国远程教育, 2019B, (02): 17-25+92-93.
- [5] 付亦宁. 深度(层)学习: 内涵、流变与展望[J]. 南京师大学报(社会科学版), 2021, 000(002): 67-75.
- [6] 乔元正, 周鹭. 设计教学法的新发展: 面向深度学习[J]. 湖南师范大学教育科学学报, 2020, 019(005): 34-42.
- [7] 郭华. 如何理解“深度学习”[J]. 四川师范大学学报(社会科学版), 2020, 47(01): 89-95.
- [8] 周序. “深度学习”与知识的深度认识[J]. 四川师范大学学报: 社会科学版, 2021, 48(5): 7.
- [9] 李松林, 杨爽. 国外深度学习研究评析[J]. 比较教育研究, 2020, 42(9): 83-89.
- [10] 王天平, 杨玥莹, 张娇, 等. 教师视野中的学生深度学习三维状态表征体系构建[J]. 现代远程教育研究, 2021, 033(005): 63-71, 81.
- [11] 沈霞娟, 张宝辉, 曾宁. 国外近十年深度学习实证研究综述——主题、情境、方法及结果[J]. 电化教育研究, 2019, 40(05): 111-119.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS